

El desarrollo de la competencia intercultural en el contexto cubano: estrategias para la superación de estereotipos en la clase de E/LE a través de la propuesta didáctica «¡Cuba, qué linda es Cuba!»

TANIA ABELLA FERNÁNDEZ
Fundación Comillas
Universidad de Cantabria
tania870915@gmail.com

Resumen: La propuesta didáctica «¡Cuba, qué linda es Cuba!» está dirigida a grupos multiculturales de E/LE (Español como lengua extranjera) con nivel A2 en el contexto cubano. Surge a partir de la experiencia directa con estos grupos los cuales presentaban problemas de identificación intercultural durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se supuso que esto era un obstáculo para el desarrollo de las competencias generales y lingüísticas de los estudiantes. Por tanto, se persigue como objetivo activar determinadas estrategias de aprendizaje para propiciar un mayor acercamiento entre estos aprendientes que favorezca el desarrollo de su competencia intercultural y comunicativa. Para ello se proponen actividades concebidas desde un enfoque comunicativo e intercultural.

Palabras clave: competencia intercultural, competencia comunicativa, estrategias de aprendizaje, lengua extranjera.

Development of cross-cultural competence in Cuban context: strategies for overcoming stereotypes in E/LE through the didactic proposal «¡Cuba, qué linda es Cuba!»

Abstract: The didactic proposal «¡Cuba, qué linda es Cuba!» is aimed to multicultural student groups of Spanish as a Foreign Language with A2 level in the Cuban context and arises from the direct experience with this type of group-class which manifested some cross-cultural identification issues during the teaching-learning process. It was assumed that this was a barrier to the development of general and linguistics skills of students. Therefore, from activating some learning strategies, it is pursued as main objective encourage among the students a closer relationship and the further development and promotion of their cross-cultural and communicative competence. To achieve this objective some activities are proposed, which have been designed from a communicative and cross-cultural approach.

Key words: cross-cultural competence, communicative competence, learning strategies, foreign language.

1. Introducción y objetivos

La presente propuesta didáctica, dirigida a alumnos que finalizan el nivel A2¹, (según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*), ha estado destinada a grupos multiculturales de estudiantes de E/LE en contexto de inmersión lingüística que han llegado a Cuba para aprender español por razones de la más diversa índole (turismo, estudios, trabajo, etc.). Surge de la experiencia vivida en no pocas ocasiones junto a este tipo de grupo-clase, muy heterogéneo (procedencia, edad, nivel educacional, cultural, etc.), el cual manifestaba durante el proceso de enseñanza-aprendizaje problemas de intercomprensión e identificación intercultural debido a estereotipos que traían incorporados. Por lo tanto, se ha partido de la idea de que estos problemas constituyen una barrera que impide el desarrollo de las competencias generales y lingüísticas de estos aprendientes. Así pues, se propone una tipología de actividades basadas en ciertas estrategias cuyo objetivo general es, a partir de la reafirmación de los valores socioculturales de la cultura de la lengua meta en el contexto específico de la sociedad cubana, propiciar un mayor acercamiento, intercambio y compenetración entre la clase y, por ende, un mayor desarrollo y potenciación de la competencia intercultural y comunicativa entre los aprendices:

La competencia intercultural supone, en cierto modo, una ampliación de la personalidad social del alumno, que puede desarrollar una capacidad de adaptarse y desenvolverse con éxito en distintas situaciones en las que se relaciona con personas de comunidades diferentes a la suya o interpreta hechos y productos culturales propios de estas comunidades. Ello requiere el desarrollo y la capacidad de uso de una serie de conocimientos, habilidades y actitudes [...] (Instituto Cervantes 2006: «Habilidades y actitudes interculturales»²).

Así pues, se propone una secuencia de ejercicios que persigue la práctica integrada de destrezas, fundamentalmente las orales (expresión, comprensión e interacción). Asimismo, como objetivos específicos, se espera que los estudiantes sean capaces de:

1. Observar e interpretar las claves culturales y socioculturales de las comunidades a las que acceden, al margen de filtros o estereotipos,
2. Desenvolverse con éxito en nuevos entornos sociales y culturales,
3. Actuar como intermediarios entre los miembros de diferentes culturas mediante el desarrollo de estrategias que permitan superar las eventuales situaciones de posible conflicto y malentendidos surgidos a partir del contacto intercultural³.

¹ Se ha seleccionado el nivel A2 porque se ha considerado el mínimo suficiente, desde el punto de vista exclusivamente lingüístico, a partir del cual se pueden comenzar a abordar contenidos socioculturales y potenciar actitudes y habilidades interculturales en los alumnos. La propuesta es ajustable a otros niveles.

² Las citas del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (en adelante *PCIC*) aparecerán referenciadas exclusivamente a partir del apartado consultado, sin el número de página, pues se trata de la versión online del documento.

³ Estos objetivos han sido adaptados directamente del *PCIC*, del apartado «Habilidades y actitudes interculturales».

2. Estrategias

Para la consecución de nuestros objetivos se propone enfatizar el papel del componente estratégico de nuestra propuesta, en lo que atañe específicamente al desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes.

Los apartados del *PCIC* correspondientes a «Habilidades y actitudes interculturales» y «Procedimientos de aprendizaje» nos han servido de base teórica para la clasificación, desarrollo y justificación de las estrategias implícitas en cada ejercicio de la secuencia didáctica⁴. Así pues, tal como señala este documento, se ha pretendido que las actividades:

[...] conduzcan al alumno al desarrollo de estrategias [que] dotarán a este de la capacidad para controlar y regular su proceso de aprendizaje y el uso que haga de la lengua. De esta forma, mejorará su rendimiento e incrementará su capacidad de aprender autónomamente, lo que le permitirá obtener el máximo rendimiento de sus propios recursos (Instituto Cervantes 2006: «Procedimientos de aprendizaje»).

Los tipos de estrategias propuestos por el *PCIC* en el apartado «Procedimientos de aprendizaje» los hemos redistribuido, siguiendo el propio documento, en tres grupos fundamentales: estrategias cognitivas, afectivas y sociales⁵. Dentro de las cognitivas hemos incluido la planificación y control del proceso de aprendizaje y el procesamiento y asimilación de la información, dentro de las afectivas incluimos la regulación y control de los factores afectivos y, dentro de las sociales, la regulación y control de la capacidad de cooperación. En cada uno de estos grupos encontramos un desglose pormenorizado que será oportunamente aludido y referenciado en el siguiente epígrafe, correspondiente a la descripción de la secuencia. El énfasis de nuestra propuesta recaerá sobre los dos últimos grupos (estrategias afectivas y sociales) por estar directamente vinculadas al desarrollo de la competencia intercultural que se espera potenciar en los estudiantes.

De modo que, con la activación de estas estrategias, se intenta acercar al alumno a la realidad cubana a partir de la puesta en práctica de actividades que justifiquen su inclusión en el contexto sociocultural de la Isla. De esta forma, además, se pretende legitimar el valor que posee la cultura de cada uno de los miembros de la clase, proponiendo como punto de partida la aceptación (no imposición) y asimilación de la cultura de la lengua meta.

3. Secuenciación de actividades de aula

La propuesta didáctica está concebida para una sesión de 60 minutos, distribuidos en cinco actividades, más la orientación de un trabajo fuera de clase para ser compartido, revisado y comentado en la próxima sesión. Asimismo, se deberá tener en cuenta que el desarrollo de cada actividad podrá extender la propuesta, al menos, una sesión más.

⁴ Los apartados «Referentes culturales» y «Saberes y comportamientos socioculturales» del *PCIC* también nos han servido como punto de partida y referencia obligada para la elaboración de la presente propuesta didáctica, tal como se reflejará más adelante, en las actividades.

⁵ «...el alumno [construye] su propio conocimiento estratégico, a partir de la autorregulación y el control de los factores cognitivos, afectivos o sociales que se ponen en juego de forma consciente durante los procesos de aprendizaje y uso de la lengua» (Instituto Cervantes 2006: «Procedimientos de aprendizaje»).

4. Metodología didáctica de la propuesta y descripción

La secuencia se inicia con un ejercicio de activación de los conocimientos previos, la actividad 1, que se realizará en parejas y servirá para introducir el tema. Mostramos a la clase un *collage* con fotos de Cuba, que devendrá elemento motivador, y preguntamos a los estudiantes qué observan en el conjunto de las imágenes. Estas han sido previamente seleccionadas por el docente de modo que les resulten conocidas, por lo tanto, se prevé positivamente la respuesta. Seguidamente, se continúa con una lluvia de ideas y preguntas abiertas sobre aspectos claves dentro de los objetivos de la clase: la cultura cubana y los estereotipos asociados a esta. Se pretende con este primer ejercicio activar en los estudiantes estrategias de tipo cognitivo relacionadas con el procesamiento y la asimilación de los conocimientos: recuperación de información previa y memorización de vocabulario mediante el empleo de imágenes y asociaciones mentales. Las estrategias de tipo afectivo se corresponden con el uso de recursos o estímulos externos, en este caso el mencionado *collage* con imágenes de Cuba que resultarán familiares a los estudiantes.

A continuación, en las actividades 2 y 3, se introduce la música que también devendrá elemento motivador. Los estudiantes deberán escuchar tres audios correspondientes a dos poemas musicalizados y una canción que constituyen explícitos cantos descriptivos a la Isla. Aunque escucharán los materiales completos, tendrán transcritos los fragmentos con los que se va a realizar la actividad. La clase se sentirá motivada ante la tarea de trabajar con materiales auténticos de la cultura de la lengua meta. Se pretende activar en esta parte estrategias para la regulación y el control de los factores afectivos, concretamente para garantizar la motivación intrínseca que supone el desafío de entender textos auténticos. Desde el punto de vista de las estrategias sociales, se asegura la participación de los estudiantes en la construcción de conocimientos que les permitirán gradualmente potenciar el desarrollo de su competencia intercultural y garantizar su mejor desempeño en la sociedad.

Para continuar desarrollando la competencia intercultural de los alumnos a partir del conocimiento que posean de la cultura del país de la lengua meta, se propone la actividad 4, que se realizará en grupos de tres. Los estudiantes deberán descodificar dos frases, de naturaleza metafórica, extraídas de la canción que escucharon en la actividad anterior. Puesto que podría resultar complicado para el nivel, se plantea la actividad bajo la forma de un ejercicio facilitador de razonamiento inductivo, en el cual los alumnos irán construyendo por sí mismos, en forma de espiral, el conocimiento necesario para, al final, descodificar con éxito las dos frases. Se pretende con esta actividad activar, sobre todo, estrategias de tipo cognitivo y afectivo. Así, entre las cognitivas, se espera que los alumnos focalicen su atención, razonen y analicen los pasos que siguen para llegar a la respuesta final. Entre las afectivas, se espera activar la motivación intrínseca a partir del desafío que supone para cualquier no nativo entender y comentar textos auténticos de la lengua meta.

Después de haber trabajado algunos aspectos de la cultura cubana y ciertos estereotipos asociados a esta, se propone la actividad 5, de carácter lúdico e integrador. Se realizará de forma independiente y la puesta en común se hará en gran grupo-clase. Cada estudiante deberá exponer a la clase lo que sepa sobre el país y la cultura de un compañero, elegido previamente al azar. Con esta actividad se pretende activar estrategias afectivas asociadas a la motivación intrínseca de los estudiantes. La sorpresa y el reto que supone la actividad se espera que sean elementos suficientes para despertar la curiosidad de los alumnos y permitirles acercarse a otras culturas. Como estrategia de

motivación extrínseca, habrá refuerzo positivo o premio por parte del docente y de toda la clase, que reconocerán al estudiante que mejor haya caracterizado la cultura de su compañero.

Finalmente, se propone la actividad 6 y final, fuera de clase y de refuerzo de la competencia intercultural. El docente sugerirá un par de lugares representativos de la cultura cubana que los estudiantes, en parejas, deberán visitar para poder realizar el ejercicio. Allí, tendrán que interactuar con los cubanos para obtener información sobre las actividades que se realizan en esos lugares, por qué se realizan allí, con qué frecuencia, etc. Esta actividad final pretende activar estrategias sobre todo sociales y afectivas. Los estudiantes estarán en situaciones reales de contacto con la cultura de la lengua meta lo que supone regulación y control de controles emocionales, reducción de la ansiedad a partir del disfrute de la actividad, participación eficaz en la construcción del conocimiento con su compañero e interacción social y gestión de posibles conflictos grupales.

4. Material para los alumnos⁶

Actividad 1

- a) Mira con atención las siguientes imágenes y comenta tus respuestas con tu compañero. ¿Qué vemos en ellas?



Figura 1

- a) Cuando escuchas el nombre de Cuba ¿qué viene a tu mente? ¿Con qué otras ideas asocias el nombre de Cuba?
- b) ¿Crees que todas las ideas que tenías de Cuba antes de venir se corresponden con lo que has visto y vivido desde que llegaste? ¿Crees que son reales o no los estereotipos⁷ sobre la Isla? ¿Por qué?

⁶ Las imágenes empleadas en esta propuesta didáctica han sido tomadas por la autora del artículo, salvo los casos en que se indique lo contrario.

⁷ Se cuenta con que los estudiantes, para esta clase, ya conozcan y estén familiarizados con el concepto de estereotipo, que habrá sido tratado oportunamente en sesiones anteriores.

Actividad 2⁸

- a) Muchos poetas han hablado sobre Cuba, veamos qué han dicho algunos. Escucha con atención las siguientes canciones y poemas dedicados a Cuba. Puedes seguir lectura de los fragmentos seleccionados que aparecen en la figura 2 para facilitar la comprensión.

Yo soy un hombre sincero
de donde crece la palma
y antes de morirme quiero
Echar mis versos del alma.

José Martí

(<https://www.youtube.com/watch?v=WMG25yQa--o>)



Soy de donde hay un río
De la punta de la loma
De familia con aroma
A caña, tabaco y frío.

Silvio Rodríguez

(<https://www.youtube.com/watch?v=L33G-LHmFC8>)



Vengo de donde hay un río
Tabaco y cañaveral
Donde el sudor del guajiro
Hace a la tierra soñar.

Grupo Orishas

(<https://www.youtube.com/watch?v=L2eV20UhkQk>)



Figura 2

- b) ¿Cómo identificamos a Cuba en esos versos?
c) ¿Por qué crees que es descrita así?

Actividad 3

- a) A continuación escucharemos otra canción sobre Cuba, del autor cubano Eduardo Saborit, acompañada con imágenes de la Isla. Observa con atención las imágenes que se muestran en el video (disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=rBCWtPfVMIw>).
- b) ¿Qué título podemos dar a esta canción? ¿Por qué?
c) ¿Por qué crees que el autor la tituló «¡Cuba, que linda es Cuba!»?

Actividad 4⁹

- a) En grupos de tres vamos a leer las siguientes frases extraídas de la canción anterior:

Frase 1: «Un Fidel que vibra en la montaña»

Frase 2: «Un rubí, cinco franjas y una estrella»

- b) Intenta explicar con tus compañeros el significado de las frases. Para ello, debemos responder primero las siguientes preguntas:
4. Observa la figura 3 ¿Quién es?
 5. ¿Ya conocías la figura de Fidel Castro?

⁸ Imágenes tomadas para esta actividad de <http://www.ecured.cu/index.php/Archivo:JoseMarti3.JPG>, <http://www.cubadebate.cu/noticias/2011/11/13/silvio-rodriguez> <http://www.coveralia.com/caratulas/Orishas-A-Lo-Cubano-Frontal.php>.

⁹ Imágenes tomadas para esta actividad de http://www.cubadebate.cu/especiales/2010/08/22/la-victoria-estrategica-capitulo-2/#.VQ1uEtKG_fc y <http://www.universoincreible.com/wp-content/uploads/2012/10/bandera-cubana.jpg>.

6. Anota con tus compañeros lo que sepas de Fidel Castro y la Revolución cubana.



Figura 3

7. Observa la figura 4 que muestra la bandera cubana:



Figura 4

8. ¿Cuántos colores tiene? ¿Cuáles son? ¿Cuál o cuáles te gustan más? ¿Por qué?
 9. ¿Puedes intentar decir qué representa cada color, teniendo en cuenta lo que ya conoces sobre Cuba y su historia?
- c) Después de haber respondido las preguntas anteriores, asocia las imágenes de las figuras 3 y 4 con las dos frases del primer inciso de esta actividad. Escribe cada frase junto a la imagen que corresponda.

<p><i>Figura 3</i></p> 	<p><i>Frase #...</i></p>
<p><i>Figura 4</i></p> 	<p><i>Frase #...</i></p>

Figura 5

- d) Ahora que ya has respondido las preguntas anteriores, junto a tus compañeros, intenta explicar al resto de la clase el significado de las dos frases. Puedes pedir ayuda a tu profesor.

Actividad 5¹⁰

Ahora que ya hemos comentado algunos aspectos de la cultura cubana, vamos a comentar sobre los países de cada uno. ¡Para ello vamos a jugar y a competir! Todos escribiremos nuestro nombre y nuestro país en estos cuadraditos de papel y, doblados, vamos a mezclarlos en un recipiente. A continuación todos escogeremos uno y luego vamos a escribir lo que sepamos sobre el país y la cultura de nuestro compañero secreto para exponerlo a la clase. Entre todos comentaremos y añadiremos la información que sepamos a la presentación de cada compañero. Al final elegiremos al estudiante que mejor caracterizó la cultura de su compañero.



Figura 6

¹⁰ Imágenes tomadas para esta actividad de <https://www.google.es/search?q=pueblos+del+mundo>.

Actividad 6

Como actividad independiente, escogeremos para visitar uno de los siguientes lugares representativos de la cultura cubana y la llamada «cubanía»: el Paseo de La Rampa o el Paseo del Prado. Con otro compañero, en parejas, iremos hasta allí. Observaremos qué hacen las personas en ese lugar, cuáles son las principales actividades realizadas (comerciales, de ocio, culturales, etc.). Debemos preguntar a algún cubano que se encuentre allí por qué eligió ese lugar para realizar esa actividad, con qué frecuencia la realiza, etc. En la próxima clase expondremos los resultados para todo el grupo. Podemos acompañar nuestra presentación con fotos tomadas durante la visita al lugar escogido.



Figura 7

5. Conclusiones

Una vez puesta en práctica la secuencia podemos confirmar que la visión de los estudiantes sobre Cuba y la cultura cubana es reduccionista, especialmente antes de llegar a la Isla. Por lo tanto, si bien los aprendientes se encuentran en contexto de inmersión lingüística y tienen cada día oportunidades reales de interactuar con hablantes nativos, no siempre los intercambios ocurren con el nivel de éxito deseado, lo cual, según hemos presenciado, no se debe exclusivamente a razones de tipo lingüístico sino de índole cultural. Así pues, la presente propuesta didáctica ha resultado pertinente para potenciar y reforzar en el alumnado la competencia intercultural.

Efectivamente, a partir del acercamiento a la cultura cubana, se ha propuesto la reafirmación y legitimación de los valores que poseen las manifestaciones culturales de todos los miembros de la clase. Con cada actividad se ha propiciado el acercamiento cooperativo y el entendimiento entre los estudiantes. El intercambio ha resultado útil pues ha permitido a los alumnos analizar y descodificar claves culturales de diferentes comunidades a las que acceden así como desenvolverse con éxito en nuevos entornos sociales y situación particulares. Igualmente, se les ha facilitado el camino para actuar como intermediarios culturales y superar malentendidos que puedan surgir a raíz de estereotipos o visiones tipificadas de la realidad en zonas de contacto intercultural.

Bibliografía

- C. Solís, L. (2012). «La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC)». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 6(8).
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MEC- Instituto Cervantes-Grupo Anaya. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular. [Consulta: 31/05/2015].
- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies: an Overview*. Disponible en <http://web.ntpu.edu.tw/~language/workshop/read2.pdf>.